КПІ ім. Ігоря Сікорського

Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови
Спеціальність 035 “Філологія”

ВІДГУК
На курсову роботу

Студентки Леонової Аліни

Тема роботи: «Мовні засоби номінації концепту SECURITY сучасними англомовними ЗМІ та їх відтворення в українському перекладі»

Обсяг роботи: Загальний обсяг роботи складає 40 сторінок. Додатки викладено на 3сторінках.

Зміст роботи: в роботі окреслено поняття концепт з когнітивної точки зору. Лінгвістичний аналіз дозволив розглядати концепт БЕЗПЕКА як складну систему, що відіграє важливу роль у формуванні ставлення до цих понять (аксіологічного, візуального, логічного, раціонального тощо) у свідомості людини, яке конструюється і транслюється засобами масової інформації. Вивчення понятійних, аксіологічних та візуальних домінант дав можливість дослідити прагматичну функціональність різних трансляцій номінацій Безпеки ЗМІ та зрозуміти ціннісні орієнтації в часі та просторі. Матеріалом для ядра Безпеки є Стандарт колективної безпеки ООН. Для виявлення перекладацьких трансформацій було обрано статті ООН, що містять у собі концепт безпеки.

Рівень роботи: У ході роботи висвітлено поняття концепту, досліджено специфіку та особливості концепту “Безпека”, проаналізовано засоби реалізації концепту на лексико-граматичному та стилістичному рівнях, досліджено виклики безпеки та аналіз перекладацьких трансформацій мовних засобів номінації концепту.

Крім того, було складено таблицю перекладацьких трансформацій та діаграму з результатами дослідження.

Недоліки: недоліками є друкарські огріхи, які не впливають на зміст роботи. Крім того бажано було показати як ЗМІ висвітлюють номінативний простір Безпеки і транслюють ціннісні орієнтири Безпеки на інформаційні канали.

Науковий керівник доцент кафедри ТППАМ



Кан.пед. наук Ірина ВОЛОЩУК